

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De ma dame souvenir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 587 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_25

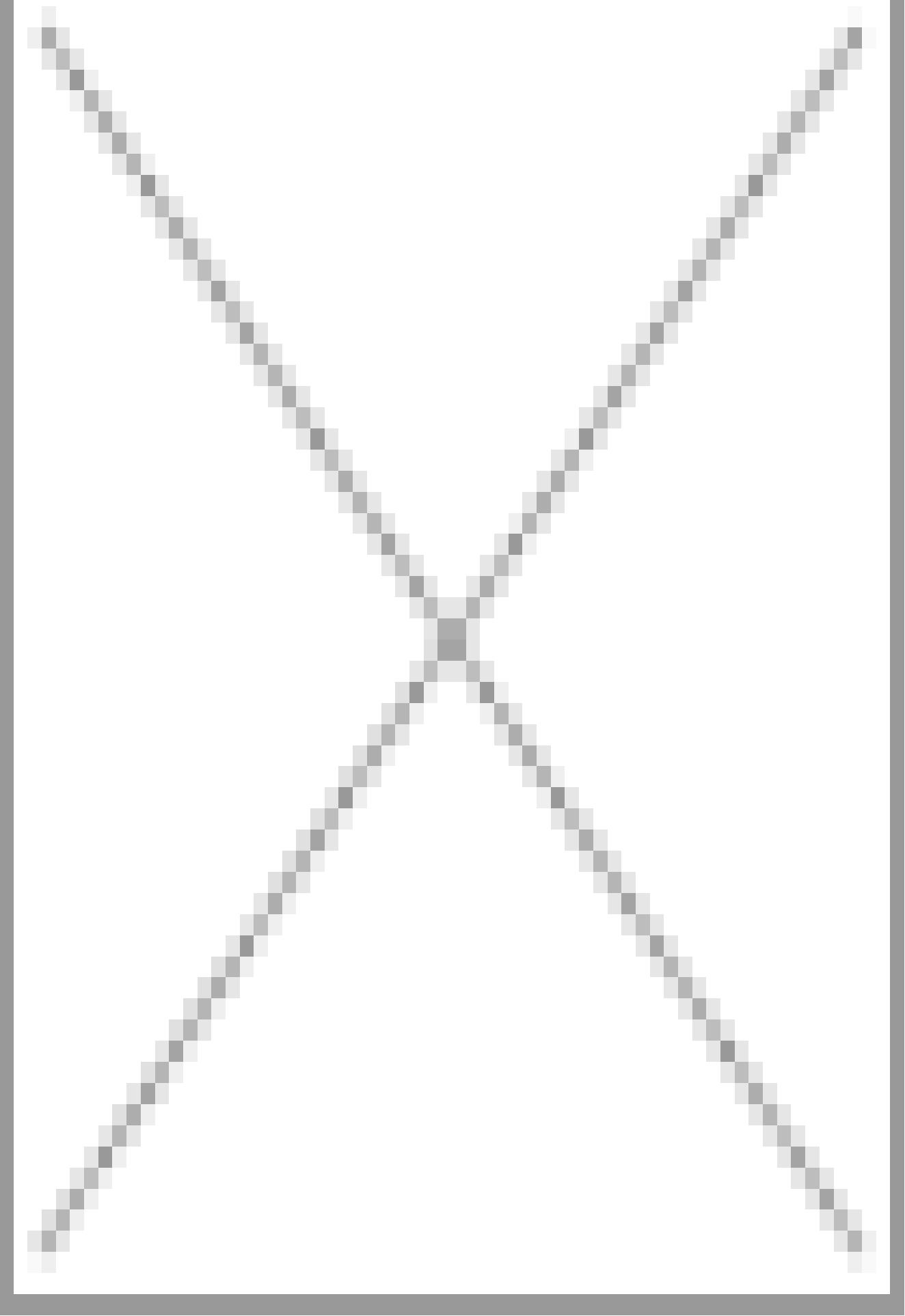
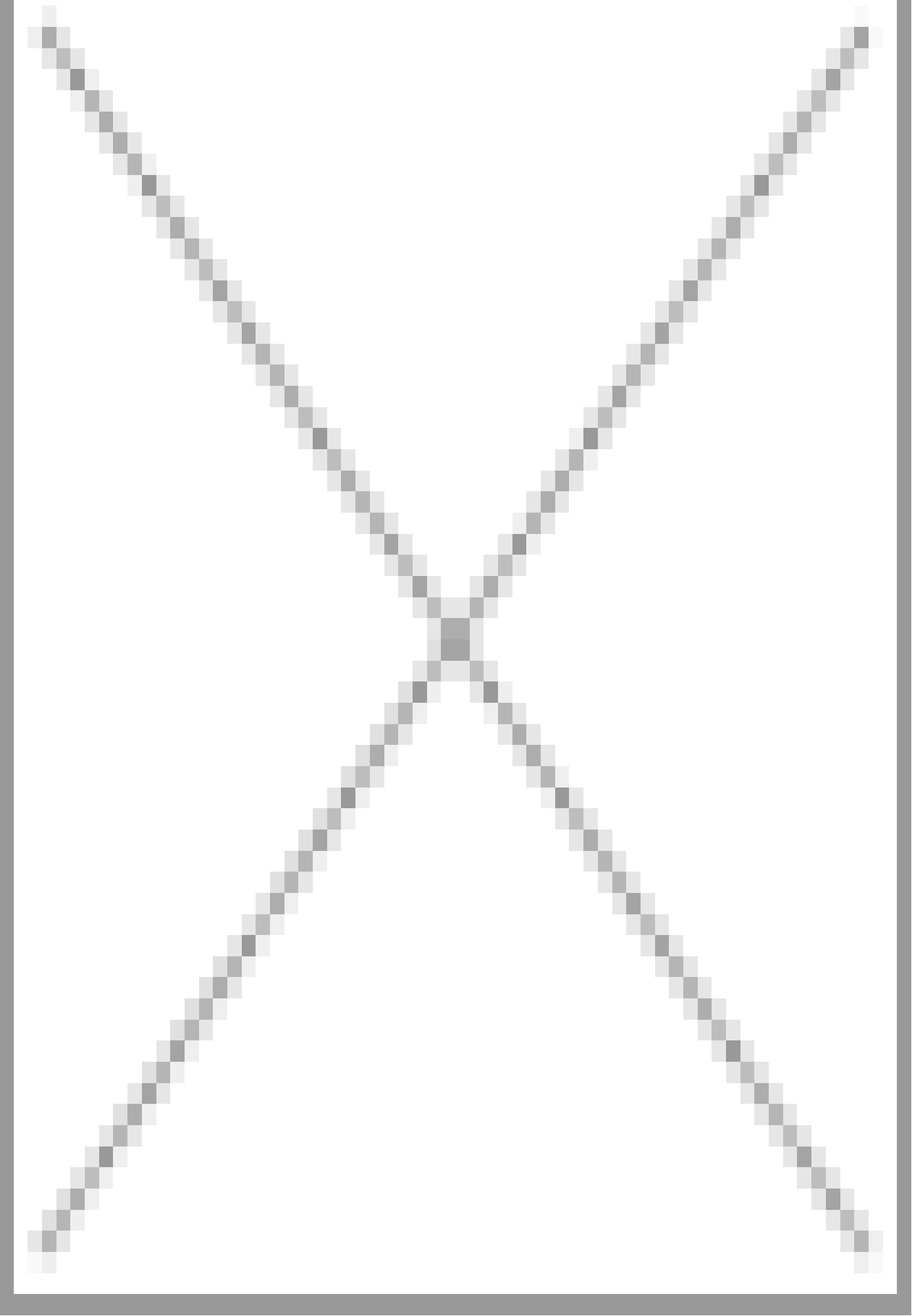


Image not found

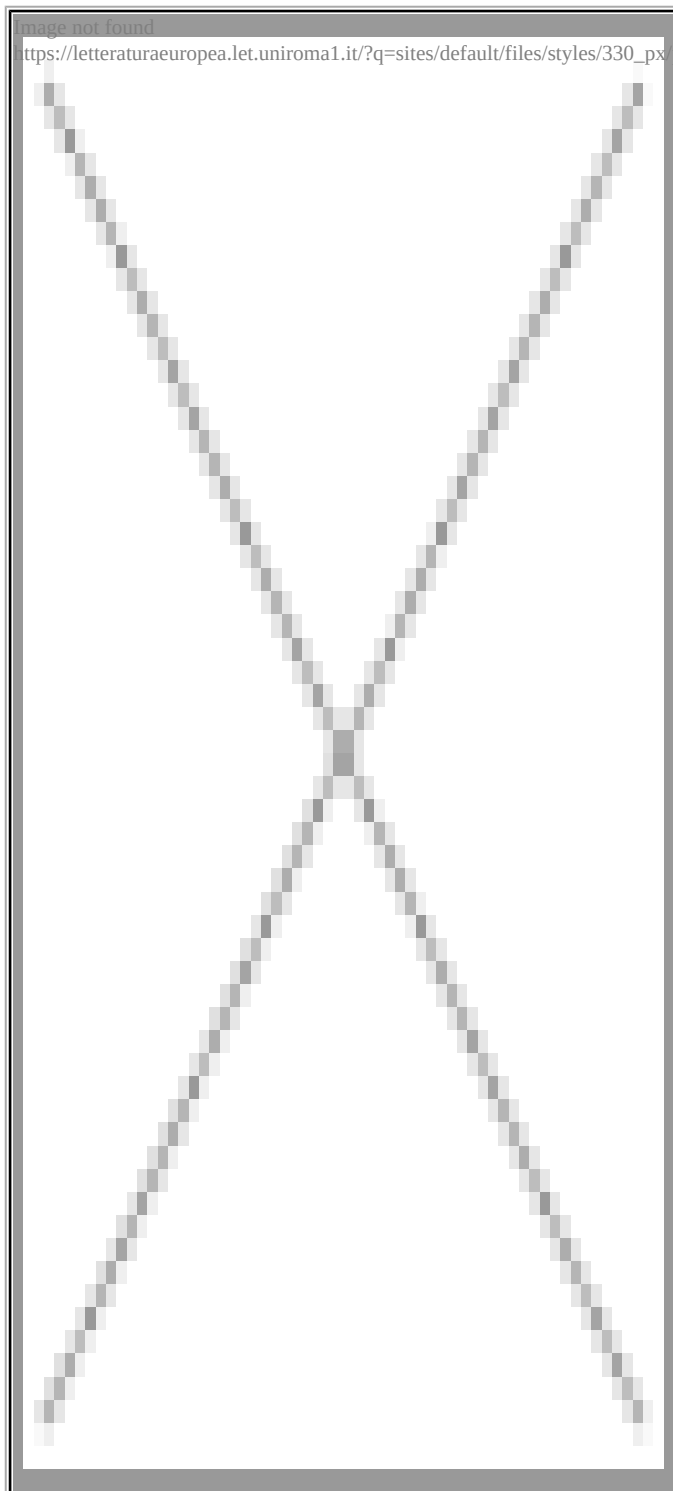
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_26



- letto 448 volte

Edizione diplomatica

[c. 6rb]



De ma dame souuenir. fet

amours lie. mon courage. qui

me fet ioiant morir. silatruiz

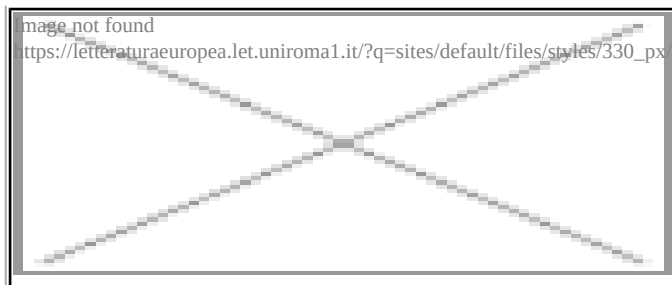
uers moi sauuage. la bele que

tant desir. fera de moi son ple

sir. que touz sui sienz sanz men

tir. nus ne puet trop acheter.

les maux. quamours puet donn(er).



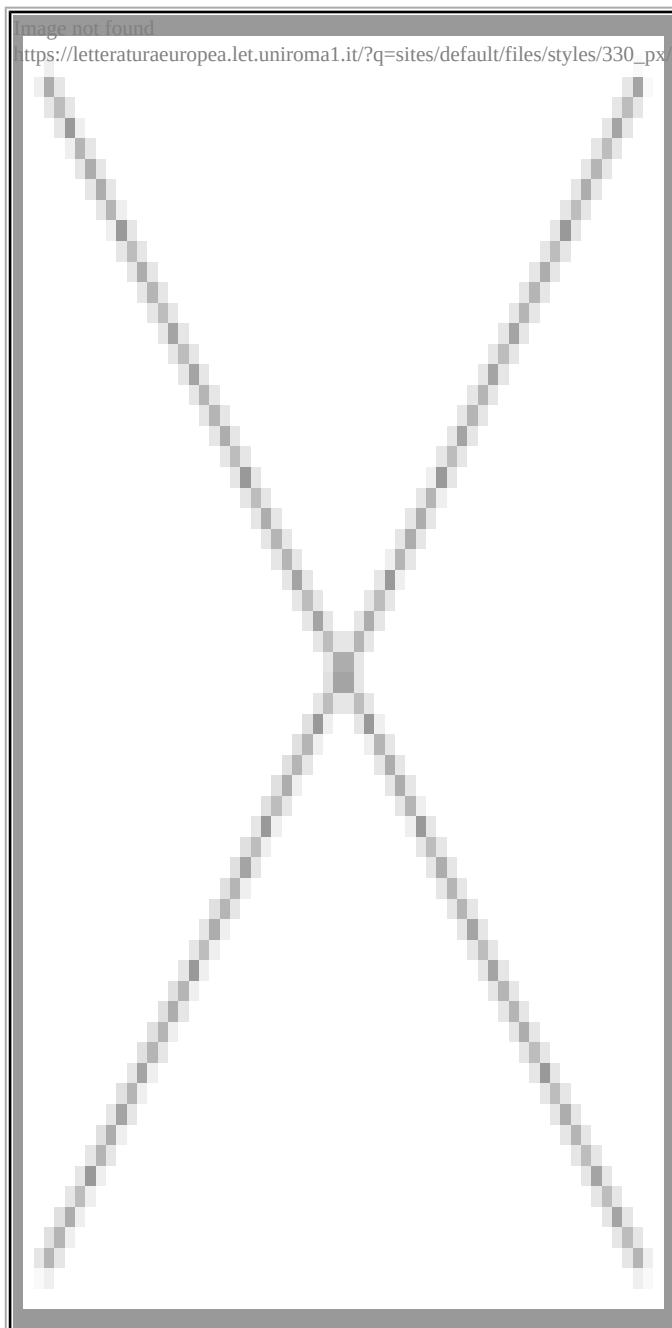
Bele (et) bonne. auous seruir

sui tout mon eagele. si sui uos

tres sanz]sanz[**[1]** faillir (et) de cuer

(et) de courage. car me deigniez

[c. 6va]



retenir. amours par uostre

plesir. fetes li de moi menbrer

nus ne puet trop achet(er) (et) c(aetera).

Une coustume aamours q(ui) ami

forment guerroe. plere li fet

ses dolours ce me semble por la

moie. que nus b(ie)ns ne puet dail

lors uenir. fors du haut secors

quainsi me doint diex trouuer.

nus ne puet. (et) c(aetera).

Et qui ses tres g(ra)nz ualours.

\u/p[uet **[2]** deuiser. toutes uoies est

ele sus les meillours. quades

mest uis que la uoie. (et) q(ue) sa fres

che coulour. est e(n) mon cuer mi

reour. diex (con) si fet bon mirer.

Attendre mesteut ainsi si mest

uis que ie foloie. ie ne cuit tro

uer merci. si ferai uoir toute

uoie. que(n) ma dame trop irer.

ne ie nai pas deserui. quele mi

doie greuer. nus ne puet (et) c(aetera).

[1] Il copista commette errore di ripetizione di *sanz* e poi corregge mediante espunzione e biffatura del secondo *sanz*.

[2] Il copista trascrive *puet* in luogo di *vet*, commettendo verisimilmente un errore di ripetizione della lezione *puet* presente due righe sopra; corregge poi l'errore, espungendo la *p* e integrando la *v* nello spazio tra le due colonne di testo.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De ma dame souuenir. fet amours lie. mon courage. qui me fet ioiant morir. silatruiz uers moi sauuage. la bele que tant desir. fera de moi son ple sir. que touz sui sienz sanz men tir. nus ne puet trop acheter. les maux. quamours puet donn(er).	De ma dame souvenir fet Amours lié mon courage, qui me fet joiant morir, si la truiz vers moi sauvage. La bele que tant desir fera de moi son plesir, que touz sui sienz sanz mentir. Nus ne puet trop acheter les maux qu'Amours puet donner.
	II
Bele (et) bonne. auous seruir sui tout mon eagele. si sui uos tres sanz]sanz[faillir (et) de cuer (et) de courage. car me deigniez retenir. amours par uostre plesir. fetes li de moi menbrer nus ne puet trop achet(er) (et) c(aetera).	Bele et bonne, a vous servir sui tout mon eagele, si sui vostres sanz faillir et de cuer et de courage. Car me deigniez retenir, Amours, par vostre plesir. Fetes li de moi menbrer! Nus ne puet trop acheter et caetera
	III
Une coustume aamours q(ui) ami forment guerroie. plere li fet ses dolours ce me semble por la moie. que nus b(ie)ns ne puet dail lors uenir. fors du haut secors quainsi me doint diex trouuer. nus ne puet. (et) c(aetera).	Une coustume a Amours qui ami forment guerroie: plere li fet ses dolours. Ce me semble, por la moie, que nus biens ne puet d'ailleurs venir fors du haut secors qu'ainsi me doint Diex trouver. Nus ne puet et caetera.
	IV
Et qui ses tres g(ra)nz ualours. \\u/]p[uet deuiser. toutes uoies est ele sus les meillours. quades mest uis que la uoie. (et) q(ue) sa fres che coulour. est e(n) mon cuer mi reour. diex (con) si fet bon mirer.	Et qui ses tres granz valours vuet deviser, toutes voies est ele sus les meillours; qu'adés m'est vis que la voie et que sa fresche coulour est en mon cuer mireour. Diex! con s'i fet bon mirer!
	V

Atendre mesteut ainsi si mest uis que ie foloie. ie ne cuit tro uer merci. si ferai uoir toute uoie. que(n) ma dame trop irer. ne ie nai pas deserui. quele mi doie greuer. nus ne puet (et) c(aetera).	Atendre m?esteut ainsi, si m?est vis que je foloie. Je ne cuit trover merci, si ferai, voir, toute voie; qu?en ma dame trop irer, ne je n?ai pas deservi qu?ele m?i doie grever. Nus ne puet et caetera.
--	---

- letto 332 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-459>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f25.item>